



*Departamentos*

## DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

### DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

**Directora:** Prof.<sup>a</sup> Dra. María Crego Gómez

**Secretario:** Prof. Dr. Juan Cuartero Otal

El Departamento de Filología y Traducción consta de nueve áreas de conocimiento: Estudios Árabes e Islámicos, Filología Alemana, Filología Francesa, Filología Inglesa, Filología Italiana, Filología Latina, Lengua Española, Literatura Española y Traducción e Interpretación.

### CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Durante el período comprendido entre junio de 2019 y junio de 2020 se han llevado a cabo tres Consejos de Departamento ordinarios y siete virtuales en los que se han alcanzado cuatro acuerdos.

La Comisión Económica e Infraestructura se ha reunido dos veces, una vez el claustro de Doctores y una vez la Comisión de docencia.

El Consejo de Departamento está compuesto por 51 mujeres y 22 hombres.



Departamentos

## ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

### Publicaciones

#### Artículos en revistas:

1. Alonso, E y Vieira, L.N.. 2020. Translating perceptions and managing expectations: an analysis of management and production perspectives on machine translation. *Perspectives*, 28 (2), 163-184. DOI: 10.1080/0907676X.2019.1646776
2. Chica Núñez, Antonio Javier (2019). “Estudio de recepción sobre la transmisión de aspectos estéticos y emocionales en audiodescripción fílmica”. *e-AESLA. Revista digital*, 5: 369-379.
3. Conde-Parrilla, MA. 2020. “‘Portals of Discovery’: Historical Allusions in Joyce’s *Portrait*”. *Estudios Irlandeses* 15: 13-24.
4. Cuartero Otal, Juan (2019): Acercamiento empírico a las equivalencias de los verbos de desplazamiento en español y alemán. En *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)* 12, 1-24.
5. Fernández-Amaya, L y Hernández-López, M. 2019. “What makes im/politeness for travellers? Spanish tourists’ perceptions at national and international hotels”, *Journal of Politeness Research: Language, Behaviour, Culture*, 15 (2): 195-222.
6. Fernández-Amaya, L. 2019. “Disagreement and (im)politeness in a Spanish family members’ WhatsApp group”. *Russian Journal of Linguistics*, 23 (4): 1065—1087. doi: 10.22363/2312-9182-2019-23- 4-1065-1087.
7. Fernández-Amaya, L. 2020. “Managing conflict originated by feminism. A case study from WhatsApp interaction among Spanish family members”, *Journal of Language Aggression and Conflict*, 8(1): 88-117.



Departamentos

8. Fernández Sánchez-Alarcos, R. 2019. "Mito y leyenda en los trabajos del infatigable creador Pío cid, de Ángel Ganivet". *Estudios Humanísticos. Filología* 41: 57-69.
9. Filsinger-Senffleben, G. 2019. "Revisión histórico-conceptual de la homeopatía: su interés en la actualidad e incidencia en la traducción". *Revista Panace@*. 20: 49: 33-43.
10. Filsinger-Senffleben, G. 2019. "Sobre algunas peculiaridades morfosemánticas de las unidades terminológicas en el ámbito de la Homeopatía". *Revista Entreculturas*. 10: 219-256.
11. Flores, S. 2019. "Contemporary terrorism in Syria through political cartoons". *IROCAMM-International Review Of Communication And Marketing Mix* 2: 102-114
12. Flores, S. 2019. "Comunicación en imágenes en las sociedades árabes: la caricatura y su posverdad". *Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación* 45: 182-202
13. Flores, S. 2019. "Ali Ferzat: De la caricatura comunicativa en papel a la caricatura activista en los medios digitales". *Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación* 46: 108-132
14. Flores, S. 2019. "Las caricaturas árabes a través de las redes sociales: una herramienta de comunicación para unir la sociedad". *TSN. Revista de Estudios Internacionales* 7: 87-98
15. Granados, A. Lorenzo, F., & I.Ávila (2019). "The development of cognitive academic language proficiency in multilingual education: Evidence of a longitudinal study on the language of history". *The Journal of English for Academic Purposes* 41: 100767.
16. Hernández-López, M. 2019. "What makes a positive experience? Offline/online communication and rapport enhancement in Airbnb positive reviews. *Pragmatics & Society*, 10 (2): 177-204. DOI: <https://doi.org/10.1075/ps.16060.ohe>.
17. Hernández-López, M. y Fernández-Amaya, L. 2019. "What makes im/politeness for travellers? Spanish tourists' perceptions at national and international hotels", *Journal of Politeness Research: Language, Behaviour, Culture*, 15 (2): 195-222. DOI: <https://doi.org/10.1515/pr-2016-0060>



Departamentos

18. Hernández\_López, M. 2019. "Relational work in Airbnb reviews". *Russian Journal of Linguistics*, 23 (4): 1088-1108. DOI: <https://10.22363/2312-9182-2019-23-4-1088-1108>
19. Koreneva, O. 2020. "Why is Terminology your passion?" Interview with Francisca Padilla. Diciembre 2019. [Documento de Internet disponible en <https://termcoord.eu/2020/01/interview-with-francisca-padilla/>].
20. Koreneva, O. (2019). Combining Corpus Linguistics Methods and Experimental Psycholinguistics in the Terminology Study. *JOURNAL OF PSYCHOLINGUISTICS*, Vol. 4 (42) 2019, Moscow International Academy. 62-78.
21. Koreneva, O. (2019). Experimental psycholinguistics and medialogistics: a transdisciplinary approach to the study of specialized communication and Russian, German and Spanish terms. *Organizational psycholinguistics*, Vol. 7.
22. Larreta Zulategui, J.P. Vivaldi, V. / 2019. "Die Wunschformeln: eine kontrastive Analyse zwischen Standardspanischem und -deutschem". *Linguistica Pragensia* 29/1: 47-66
23. Larreta Zulategui, J.P. 2019. "Scheinäquivalente/Potenzielle falsche Freunde im phraseologischen Bereich (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch)". *Yearbook of Phraseology* 10: 113-139.ç
24. Lobato Patricio, J. y Morón Martín, M. (2019). "La transcreación de la moda 'à la mode': análisis de zonas de intervención en proyectos de transcreación francés-español." *Onomazéin: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*
25. LOBATO PATRICIO, J. (2019). "La mejora de la competencia traductora de los estudiantes francófonos a través de las asignaturas de traducción francés-español". *IBÉRICA*. Número 38.
26. Lorenzo, F.; Granados, A. & I. Ávila. 2019. The development of cognitive academic language proficiency in multilingual education: Evidence of a longitudinal study on the language of history. *Journal of English for Academic Purposes* 41, DOI: <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2019.06.010>.



Departamentos

27. Losada Friend, M., ed. 2020. "Irish Studies in Spain-2019". Estudios Irlandeses, 15: 222-241. ISSN: 1699-311X.
28. Losada Friend, M. 2020. "The Year in Review. Irish Studies in Spain-2019. Introduction". Estudios Irlandeses, 15: 223- 227. ISSN: 1699-311X.
29. Losada Friend, M. 2019. "'Luminoso y laberíntico', el James Joyce de Edna O'Brien". ETC. El Toro Celeste. (Monográfico sobre Joyce). 21:158-165. ISSN: 2340-1001.
30. Luengo López, J. 2020. "La Fronde's feminist chronicles. Feminist Associative movements in the turn of the century Paris". Hispania Nova. Revista de Historia contemporánea 18: 486-516.
31. Luengo López, J. (junto a Ricci, E., García Fuentes, R.) 2019. "Reescrituras femeninas y retazos de subversion dramaturgica: hacia un indefectible 'teatro de mujeres'". Ambigua. Revista de Investigaciones sobre Género y Estudios culturales 6: 1-4.
32. Mendoza, I. y Ponce, N. 2020. Sendebär. "The ICRETRA stimulus: Incentivizing CREative competence in the context of TRAnslator training by translating humor." Sendebär 31 (pendiente de paginación)
33. Moreno Soldevila, R. 2019. "Motivos amorios en los *Parentalia* de Ausonio". *Emerita. Revista de Lingüística y Filología Clásica* 87.1: 139-161.
34. Moreno Soldevila, R. 2019. Reseña: Alice König, Christopher Whitton, *Roman Literature under Nerva, Trajan and Hadrian. Literary Interactions, AD 96–138*, Cambridge: Cambridge University Press, 2018, 486 pp., £ 105.00 ISBN 978-1-108-42059-4. *Exemplaria Classica* 23: 465-476.
35. Moreno Soldevila, R. 2019. Reseña: Doris Meyer / Céline Urlacher-Becht (ed.), *La rhétorique du «petit» dans l'épigramme grecque et latine. Actes du colloque de Strasbourg (26-27 mai 2015)*, Paris, de Boccard, 2018 (Collections de l'Université de Strasbourg. Études d'archéologie et d'histoire ancienne), 24 × 16 cm, 343 p., fig., 39 €, ISBN 978-2-7018-0523-8. *Latomus* 78.3: 864-867.
36. Moreno Soldevila, R. 2020. "Prudentius' Psychomachia". Reseña: Pelttati (A.) *The Psychomachia of Prudentius. Text, Commentary, and Glossary*. Pp. xvi + 327, ills, map. (Oklahoma Series in Classical Culture 58.) Norman:





*Departamentos*

- University of Oklahoma Press, 2019. Paper, US \$29.95. ISBN: 978-0-8061-6402-1. The Classical Review (online).
37. Morón, M. y Lobato, J. 2019. "La transcreación de la moda "à la mode": análisis de zonas de intervención en proyectos de transcreación francés-español". Onomazein, Número especial V – Tendencias actuales en traducción para el ámbito de la economía y los negocios, 40-59.
  38. Pacheco Costa, Verónica. 2019. "Images of Poverty in British Suffragist Theatre". British and American Studies, BAS. Vol XXV, Timisoara: Editura Universității de Vest. 115-122.
  39. Parrilla Gómez, L. y Gutiérrez Solís, M.M. 2020. "El estrés en la Interpretación para los Servicios Públicos: Protocolo de actuación y estrategias para la formación de intérpretes". Lebende Sprachen, 65(1): 104–135.
  40. Ponce-Márquez, N. y Mendoza García, I. 2020. "The ICRETRA stimulus: Incentivizing CREative competence in the context of TRAnslator training by translating humor". Sendebarr 31: pendiente paginación
  41. Stender, A. y Medina, A. 2019: "Siglas, acrónimos y abreviaturas en la prensa especializada económica en alemán y español", Onomazein Número especial V – Tendencias actuales en traducción para el ámbito de la economía y los negocios: 94-113. DOI: 10.7764/onomazein.tradecneg.05
  42. Stender, A. 2019. "La metáfora de la crisis financiera como recurso para la enseñanza del lenguaje especializado económico-financiero en alemán y español". Entreculturas 10, Revista de Traducción y Comunicación intercultural: 283-294. ISSN: 1989-5097. Disponible en: <http://www.entreculturas.uma.es/n10pdf/articulo21.pdf>.
  43. Szymyślik, R. 2019. "La traducción de léxico innovador vinculado a la medicina en mundos ficticios multimodales". Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción XIX (49): 94-102.
  44. Szymyślik, R. 2019. "La traducción de léxico especializado en el cine de superhéroes: estudio de Avengers: Infinity War de Marvel Studios". Hikma: Revista de Estudios de Traducción 18 (2): 129-150.



#### Departamentos

45. Szymyślik, R. 2020. "La traducción de elementos lexicogénicos en la ciencia ficción. Análisis de 2001: A Space Odyssey de Arthur C. Clarke". *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos* 38 (1): 1-22.
46. Szymyślik, R. 2020. "The Translation of Fictional Worlds in Superheroic Comic Books: The Case of Action Comics #1000". *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting* 3: en prensa
47. Vigier-Moreno, F. y Lázaro Gutiérrez, R. 2019. "La formación en interpretación remota: una experiencia docente interuniversitaria". *Innovación Educativa* 29: 141-56. DOI: <https://doi.org/10.15304/ie.29.6271>
48. Vigier-Moreno, F. 2020. "On the quality of outsourced interpreting services in criminal courts in Spain". *Babel* 66(2): 208-225. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.00149.vig>

#### Libros

1. De la Torre García, M. y Arias García, A. (2019), *Ictionimia andaluza. Nombres vernáculos de especies pesqueras del "Mar de Andalucía"*, Madrid: CSIC.
2. Fernández-Quesada, Nuria; Fernández, José Francisco; Santano Moreno, Bernardo, (eds.). 2019. *Samuel Beckett en español. Bibliografía crítica de las traducciones de su obra*. Almería: Editorial Universidad de Almería.
3. Koreneva, O Revisora del libro: Dzyaloshinsky, I. y Pilgun, M. A. (2019). *El texto mediático moderno: peculiaridades de su creación y funcionamiento*. Editorial: Youright, Moscú.
4. Lorenzo, F. (Ed.). 2019. *Educación Bilingüe en Andalucía. Informe de Gestión, Competencias y Organización*. Agencia Andaluza de Evaluación Educativa. Consejería de Educación. Junta de Andalucía. DOI: <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.14996.76167>.
5. Luengo López, J. (junto a Ricci, E., García Fuentes, R.) 2019. *Mujeres sobre la escena: entre bambalinas de feminismo(s) y transgresiones de*



#### Departamentos

- género. Monográfico de Ambigua. Revista de Investigaciones sobre Género y Estudios culturales 6: 181 pp.
6. Marín-Conejo, S. (2020) El mundo a través de las palabras. Dykinson S.L. 978-84-1324-300-9.
  7. Marín-Conejo S., Soriano Díaz, R.L., Olvera García, J., Suárez-Villegas, J.C. (2020). (ed) DDHH desde la interdisciplinariedad en ciencias sociales y humanidades. Madrid: Dykinson S.L. 978-84-1324-651-2.
  8. Marín-Conejo, S. Suárez-Villegas, J.C., (eds.) Ética, Comunicación y Género. Debates actuales. Madrid: Dykinson. 978-84-1324-746-5.
  9. Marín-Conejo, S., Suárez-Villegas, J.C., Panarese P. (eds.) Comunicación, Género y Educación: REPRESENTACIONES Y (DE)CONSTRUCCIONES. Dykinson. 978-84-1324-029-9.
  10. Mendoza, I. 2019. Teoría de la traducción: el pilar de la práctica traductora. Colección Interlingua 233. Granada: Comares.
  11. Pacheco Costa, Verónica. 2019. Women in the USA. Sevilla: Arcibel
  12. Parrilla Gómez, L. (2019). La interpretación en el contexto sanitario: aspectos metodológicos y análisis de interacción del intérprete con el usuario. Essen: Peter Lang.
  13. Prieto Velasco, J. A. (2020). Traducción de la novela gráfica One World, One Fight! (Un planeta, un desafío). Singapur: GenZGroup. Disponible en línea: <https://www.genzgroup.org/blog/categories/spanish>
  14. Rojas-Marcos Albert, Rocío. (2020). Habitada por Palabras. Madrid, Huerga y Fierro.

#### Capítulos de libros

1. Álvarez López, C. J. 2019. "La expresión del género gramatical en el judeoespañol contemporáneo" en S. Marín Conejo (ed.), El mundo a través de las palabras. Lenguaje, género y comunicación. Madrid: Dykinson. 118-129.





*Departamentos*

2. Aubry, A. y Estévez Maraver, J.M.2020 «La traduction audiovisuelle comme outil pour travailler la médiation en cours de FLE», en T.Barceló Martínez (ed.) *Metodologías innovadoras en la enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras para traductores e intérpretes*. Comares. 45-56
3. Chica Núñez, A. J. 2020. “Aproximaciones pedagógicas a la accesibilidad universal mediante el desarrollo de proyectos de innovación docente en Traducción e Interpretación”, en I. Aznar Díaz, M. P. Cáceres Reche, J. M. Romero Rodríguez y J. A. Marín Marín (eds.), *Investigación e innovación educativa. Tendencias y retos*. Madrid: Dykinson.
4. Cisneros Perales, M. 2020. “Introducción: Una flor no es una flor” en Vita Sackville-West, *Mis flores*. Gustavo Gili
5. Crego, M. 2020. “Balneator en el Sendebar castellano y las Ciento y Una Noches. Texto árabe y traducción” en *Literature, Science & Religion: Textual Transmission and Translation in Medieval and Early Modern Europe*. Kassel: Reichenberger, 149-163.
6. Cuartero Otal, Juan (2019): Dificultades para la distinción entre predicados télicos y atélicos. En García Padrón, María Dolores, Hernández Arocha, Héctor y Sinner, Carsten (eds.): *Clases y categorías en la semántica del español y sus interfaces*. Berlin, De Gruyter, 153-170.
7. Cuartero Otal, Juan (2019): Diccionarios electrónicos bilingües y verbos de desplazamiento. En Carmen Gómez García y Lorena Silos Ribas (eds.): *Realidades, retos y reflexiones. La Filología Alemana en el siglo XXI*. Madrid, Hueber, 143-154.
8. Cuartero Otal, Juan (2020): Acerca de la polivalencia aspectual de los predicados. Una revisión del concepto de coerción aspectual. En *La interconexión y el solapamiento de la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad en las diversas variedades del español (Serie Sprachen, Gesellschaften und Kulturen in Lateinamerika / Lenguas, sociedades y culturas en Latinoamérica)*. Frankfurt, Peter Lang, 25-41.
9. Cuartero Otal, Juan (2020): ¿Hay estados voluntarios? López García, F. (ed.): *La involuntariedad en español*. Frankfurt, Peter Lang, 183-210.



*Departamentos*

10. Fernández-Quesada, Nuria. 2020. «Final de partida y la crítica española del siglo XX: de íncubos, súcubos, dictadores y cloacas», en Santano Moreno, Bernardo; Hermsilla Álvarez, Concepción y Álvarez González, Severina (eds.) *Samuel Beckett: Literatura y traducción/ Litérature et Traduction/ Literature and Translation*. Frankfurt: Peter Lang. 59-79.
11. Fernández-Quesada, Nuria 2020. «La palabra condicionada: el teatro nacional y traducido ante la censura franquista», en Sergio Marín Conejo (ed.) *El mundo a través de las palabras. Lenguaje, género y comunicación*, Madrid: Dykinson. 59-69.
12. Fernández-Quesada, Nuria .Muñoz Moreno, Rocío. 2019. «La enseñanza del inglés como L2 para personas con discapacidad intelectual: gamificación y técnicas de motivación», en Rosa M<sup>a</sup> Díaz Jiménez (ed.), *Universidad inclusiva. Experiencias con personas con diversidad funcional cognitiva*. Madrid: Editorial Pirámide (Grupo Anaya). 193-221.
13. Fernández-Amaya, L. y Hernández-López, M. 2020. “Gender variation in the perception of appropriate behavior in hotel service encounters in Spain” en J.C Félix-Brasdefer y M.E Placencia (eds.) *Pragmatic Variation in Service Encounter Interactions across the Spanish-Speaking World*. Routledge Press. 99-114.
14. Fernández-Amaya, L. y Hernández-López, M. 2020. “La cortesía 1” en X. Padilla y M.E. Placencia (eds.) *Guía práctica de pragmática del español*. Routledge Press. 115-124.
15. Fernández Sánchez-Alarcos, R. 2020. “Algunos apuntes literarios sobre el estatus periférico español frente a Norteamérica como centro de la modernidad: de Valera a Muñoz Molina, pasando por Galdós y Blasco Ibáñez” en S. Rosebaum y D. Zach (eds.), *España, Norteamérica y tiempos de crisis*. Catarata. 185-201.
16. Flores, S. 2019. “Siria en las caricaturas: de la Primavera Árabe al cruel invierno” en Turon Padial, M y Cartes-Barroso, J (eds.), *Comunicación, Sociedad y Derechos Humanos*. Egregius. 29-48
17. Flores, S. 2019. “Las caricaturas árabes a través de las redes sociales: una herramienta de comunicación para unir a la sociedad” en Chaves



Departamentos

- Montero, A y Ruiz de Olmo, F.J. (eds.), *Pensar en las redes sociales*. Egregius. 48-73
18. Hernández-López, M. y Fernández-Amaya, L. 2020. "Gender variation in the perception of appropriate behavior in hotel service encounters in Spain" en J.C Félix-Brasdefer y M.E Placencia (eds.) *Pragmatic Variation in Service Encounter Interactions across the Spanish-Speaking World*. Routledge Press. 99-114.
  19. Hernández-López, M. y Fernández-Amaya, L. 2020. "La cortesía 1" en X. Padilla y M.E. Placencia (eds.) *Guía práctica de pragmática del español*. Routledge Press. 115-124.
  20. Jiménez Gutiérrez, I. 2020. "Desarrollo de la subcompetencia lingüística en alumnos de Traducción e Interpretación a través de herramientas de aprendizaje colaborativo" en T. Barceló Martínez (ed.), *Metodologías innovadoras en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras para traductores e intérpretes*. Granada: Comares, 149-164
  21. Jiménez Salcedo, J. 2019. "Le modèle éducatif catalan de la conjonction linguistique et la jurisprudence constitutionnelle espagnole: un équilibre difficile à trouver" en G. Raimondi y D. E. Tosi (eds.), *Le lingue minoritarie nell'Europa latina mediterranea. Diritto alla lingua e pratiche linguistiche*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 23-35.
  22. Jiménez Salcedo, J. 2019. "France" en C. Lapresta-Rey y Á. Huguet (eds.), *Multilingualism in European Language Education*. Bristol: Multilingual Matters, 90-103.
  23. Koreneva, O. 2020. "Русский импульс в Севильском университете" [Impulso ruso en la universidad en Sevilla]. II Foro hispano-ruso "Educación sin fronteras. Ciencias, experiencia y perspectivas", Actas del foro, Marbella, feb. 2020.
  24. Koreneva, O. y Relinque Barranca, M. 2019. "Asimetrías lingüísticas entre español y ruso en la traducción médica". Actas del congreso "Modos de pensar. Cuestiones actuales en la traducción ruso-española y hispano-rusa". Málaga, 6-7.09.2019.
  25. Koreneva, O. 2019. "La percepción del género gramatical y su repercusión para la comunicación multilingüe: progresos de las



*Departamentos*

- Ciencias Cognitivas y estudio translingüístico ruso-español-alemán” en Ed. Sergio Marín-Conejo, El mundo a través de las palabras. Lenguaje, género y comunicación. Editorial: Dykinson S.L.100-110.
26. Koreneva, O y Pilgún, M. . 2020. “La percepción de la falta de la igualdad de género por el público ruso y alemán: en base del material extraído de las películas de Almodóvar” en (eds.) E. Hernández Martínez, J.M. López-Aguilló Pérez Caballero, S. Marín-Conejo. Construcciones culturales y políticas del género. Editorial: Dykinson S.L. 198-218.
27. Koreneva, O. (in press). “Русские и испанцы – вместе в битве против фашистской Германии» [Los rusos y los españoles – juntos en la batalla contra la Alemania nazi.]. 75 лет спустя: взгляд из будущего [75 años después: una mirada del futuro]. Centro ruso de Granada, Ed. Universidad de Granada.
28. Larreta Zulategui, J.P. 2019. “Falsos amigos en las locuciones idiomáticas (ejemplificado en el par de lenguas alemán-español)” en J. Martos y M. A. Borrucco Rosa (eds.), Eine Geschichte, ein Roman, ein Märchen. Miscelánea de estudios in memoriam Nathalie Zimmermann. Editorial Comares (Interlingua 227). 107-114.
29. Limbach, C. 2019. “Algunas reflexiones acerca de las traducciones al alemán de la obra lorquiana Bodas de sangre: Beck y Wittkopf” en M. S. Saad (coord.), Lorca, dramaturgo universal. Estudios en torno a la traducción de su teatro con motivo del CXX aniversario de su nacimiento. Granada: Comares. 65-90.
30. Limbach, C. y Álvarez, C. 2019. „Fehleranalyse und didaktische Vorschläge für die Qualitätssteigerung beim bilateralen konsekutiven Dolmetschen“ en C. Carrasco, M. Canarero Muñoz & C. Díez Carbajo (eds.), Traducción y Sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 241 – 251
31. Lobato Patricio, J. e Iglesias Trigo, S. .(2019) “Análisis de la catalogación de juegos de sociedad para la enseñanza del español, del inglés y del francés como lenguas extranjeras (ELE, ESL, FLE)” En Barceló Martínez, M.T. (ed.). Metodologías innovadoras en la



*Departamentos*

enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras para traductores e intérpretes. Editorial Comares.

32. Losada Friend, M. 2019. "Lady Louise Tenison y el control victoriano de las pasiones en el libro de viajes Castile and Andalusia (1853) en M.L. Candau Chacón, (ed.) Pasiones en Femenino. Europa y América, 1600-1950. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 299-327. ISBN: 978-84-472-2862-1
33. Luengo López, J. 2019. "Metáforas poéticas y culturales en la traducción al francés de Bodas de sangre de Federico García Lorca" en S. Mohamed Saad (coord.), Lorca, dramaturgo universal. Estudios en torno a la traducción de su teatro con motivo del CXX aniversario de su nacimiento. Granada: Comares. 131-192.
34. Luengo López, J. 2019. "La 'Utopía' del feminismo en Thomas More: anhelos literario-filosóficos de carácter androcéntrico en un contexto neoliberal" en S. Martín-Conejo (ed.): El mundo a través de las palabras. Lenguaje, género y comunicación. Madrid: Dykinson. 131-192.
35. Luengo López, J. (junto a Díaz Freire, J.) 2019. "Presentación del taller. 'Ser hombre' como problema: género, clase y nación en la construcción de las masculinidades modernas" Mónica Moreno Seco (coord.), R. Fernández Sirvent y R. Ana Gutiérrez (eds.): Del siglo XIX al XXI. Tendencias y debates (Alicante, 20-22 de septiembre de 2018). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 814
36. Marín-Conejo, S. 2019. "Adriana Cavarero: La diferencia sexual, política, mito y logos" en Filósofas Italianas. Sevilla: Arcibel.75-125
37. Marín-Conejo, S. 2019. "Margaret Cavendish: lenguaje entre el logos y el mito" en Escritoras y Personajes Femeninos en la Literatura. Retos y Pluralidad. Interlingua. Granada: Editorial Comares, S.L. 157- 172.
38. Marín-Conejo, S. 2019. "Da Elisabetta I alle attrici del XVII secolo". En: L'universo scenico delle donne. Dalla scrittura alla rappresentazione. Roma: Aracne. 169-181.
39. Marín-Conejo, S. 2019. "Introducción" en Guadarrama, Suárez, J.C., Panarese, P. (ed.). Comunicación de las identidades sexo-genéricas.





*Departamentos*

- Resistencia y avances en derechos y libertades. Madrid: Dykinson S.L. 1-6.
40. Moore, P. y Finardi, K. 2019. "English in the South of the North" en Finardi, K. (ed.) English in the South. Londrina, Brasil: Eduel. 265-292.
41. Morón, M. 2020. "From Translation Professionals to translation-related Professionals or "non translators" en D. Levey (ed.), Strategies and Analyses of Language and Communication in Multilingual and International Contexts. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 179 -186.
42. Pacheco Costa, Verónica. 2020. "Cicely Hamilton y el fin de la humanidad", en J.M. Martín Martín (ed.) Memoria traumática: visiones femeninas de guerra y posguerra. Madrid: Editorial DYKINSON. 227-241
43. Ponce-Márquez, N.Mendoza García, I.. 2020. "La no traducción como recurso traductológico en la traducción de textos publicitarios" en E. Waluch de la Torre, K. Popek-Bernat, A. Jackiewicz y G. Beltrán-Cejudo (eds.), Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación. Universidad de Varsovia: Biblioteka Iberyjska (Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego), 293-308.
44. Rojas-Marcos Albert, Rocío. 2020 "Tánger, Interzona literaria" en J.A. González Alcantud (ed.) Europa y la contracultura. Madrid, Editorial Abada, pp. 85 - 98.
45. Rojas-Marcos Albert, Rocío. 2020 "Tánger, segunda patria de la literatura española" en S. Oury, G. Palomar (eds.). D'ici ou d'ailleurs. La doublé appartenance dans l'aire hispanique. Binges, Éditions Orbis Tertius. pp. 277 - 297.
46. Szymyślik, R. 2019. "La traducción de contenido científico-técnico en el medio audiovisual: estudio de la serie de televisión Breaking Bad" en I. Cobos (ed.), Traducción, Interpretación y Ciencia: Textos, contextos y tendencias contemporáneas. Comares. 137-144.
47. Szymyślik, R. 2019. "The Martian Chronicles de Ray Bradbury: lexicogénesis en la ciencia ficción y su traducción" en J. M. Castellano y A. Ruiz (eds.), Estudios sobre traducción e interpretación:



### Departamentos

especialización, didáctica y nuevas líneas de investigación. Tirant lo Blanch. 167-182.

48. Topf Monge, G. 2020. "Annemarie Schwarzenbachs Spanienbild in den 30er Jahren" en S. Delianidou, E. Georgopoulou y J. Pagalos (eds.), Texturen von Herrschaft im Mittelmeerraum. Peter Lang. 121-134.
49. Vigier-Moreno, F. 2020. "Creating Materials for Autonomous Practice and Reflection in Business Interpreting" en Levey, D. (ed.), Strategies and Analyses of Language and Communication in Multilingual and International Contexts. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 197-204.
50. Vigier-Moreno, F. 2020. "La interpretación de calidad como garantía procesal de los encausados alófonos. La provisión de intérpretes en los tribunales de Sevilla como estudio de caso" en Soriano, R., Marín-Conejo, S., Olvera, J. y Suárez, J. (eds.), Derechos Humanos desde la Interdisciplinariedad en Ciencias Sociales y Humanidades. Madrid: Dykinson. 364-381

## Investigación

### Proyectos de investigación

1. Alonso, E. Co-investigador en IMPETUS. IMPROVING PRODUCTS AND PROCESSES IN TRANSLATION TECHNOLOGY USE. ESRC (Economic and Social Research Council). IP: Lucas Nunes Vieira (University of Bristol). 2019-2021. Investigadores: 3. Referencia: ES/S014446/1. Financiación: 240.000 £
2. Álvarez López, C. J. Miembro del equipo de trabajo del Proyecto de Investigación Sefarad, siglo XXI (2017-2020): Edición y estudio filológico de textos sefardíes (ref. núm. FFI2016-74864p), adscrito al Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (ILC-CSIC), cuyo investigador principal es A. García Moreno, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, cuyo plazo de ejecución va desde el 30 de



*Departamentos*

diciembre de 2016 hasta el 29 de diciembre de 2020, con una financiación total de 42.350,00 euros.

3. Chica Núñez, A. J. **Referencia:** FFI2015-65934-R. **Título:** OPERA. Acceso al ocio y a la cultura. Plataforma de difusión y evaluación de recursos audiovisuales accesibles. **Entidad financiadora y convocatoria:** Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2016-31/12/2019. **Cuantía:** 65 000 €. **Tipo de participación:** Investigador colaborador. **Estado:** Finalizado.
4. Chica Núñez, A. J. **Referencia:** B-TIC-352-UGR18. **Título:** Acceso universal a museos andaluces a través de la traducción (AL-MUSACTRA). **Entidad financiadora y convocatoria:** Junta de Andalucía. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2020-31/12/2022. **Cuantía:** 25 400 €. **Tipo de participación:** Investigador colaborador. **Estado:** Concedido.
5. Crego, M. 2020. "Redes de ulemas andalusíes: Estructuras de transmisión del saber y relaciones interpersonales". Categoría: investigador. Entidad financiadora: I+D Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Organismo: Escuela de Estudios Árabes de Granada (CSIC). Duración: 2016-2019.
6. Cuartero Otal, Juan. Proyecto COMBIDIGILEX (MINECO-FEDER FFI-2015-64476-P). Investigador, Ministerio de Ciencia e Innovación, enero 2016-diciembre 2019.
7. Cuartero Otal, Juan. Proyecto La Interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre Lenguas Germánicas y Románicas (Proyecto de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020), enero 2020-diciembre 2022.
8. Fernández-Quesada, Nuria «Samuel Beckett y las traducciones de su obra al español». Proyecto de Excelencia del MINECO y AEI/FEDE, Código FFI2016-76477-P. De enero de 2018 a enero de 2020. IP: Fernández Sánchez, José Francisco (Universidad de Almería). 20 000 EUR.



*Departamentos*

9. GRANADOS, A. Proyecto: BIMAP: Mapa del lenguaje académico en educación bilingüe (español-inglés): descripción y aplicaciones (Proyectos de Excelencia I+D MINECO FFI2016-74885-P EU FEDER). Categoría: investigador predoctoral FPU, tiempo completo. Entidad financiadora: Proyectos de Excelencia I+D MINECO 2016. Duración: 30/12/2016-29/12/2021. Financiación: 54 000 €.
10. GRANADOS, A. Contrato: Ayudas para Investigación Tutorizada, en aplicación de la modalidad de ayuda B.2.- "Ayudas Puente Predoctorales" del V Plan Propio de Investigación y Transferencia 2018-2020 de la Universidad Pablo de Olavide (Ref.: PPI1807). Categoría: Beneficiario de la ayuda. Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide. Duración: 12/06/2019-15/10/2019 (renuncia por incompatibilidad con la ayuda FPU). Financiación: 18.637,8 €.
11. GRANADOS, A. Contrato: Ayudas para la Formación del Profesorado Universitario (FPU). Categoría: Beneficiario de la ayuda. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Duración: 16/10/2019-15/10/2023. Financiación: 65.280 €.
12. Jiménez Salcedo, J. "Perfiles de aculturación y aculturación lingüística de los descendientes de migrados. Retos y potencialidades para el aprendizaje lingüístico y la integración socioeducativa", Proyecto de I+D del Programa Estatal de la Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad, investigador a tiempo completo, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, 2017-2020.
13. Jiménez Salcedo, J. "Confianza y lenguaje no verbal en interpretación judicial (CoLeNVeIP)", Ayudas para dotar el personal docente de la UPO de financiación para el desarrollo de líneas de investigación propias, Universidad Pablo de Olavide, 2018-2019, 7500 euros.
14. Koreneva, O. Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. Moderna comunicación multilingüe y el rol de la Lingüística Cognitiva en la comunicación profesional. 01.8.2019-31.8.2019.
15. Koreneva, O. Proyecto de innovación docente, PID, acción 2. "Aplicación de los últimos hallazgos de las Ciencias Cognitivas a las asignaturas de lengua, interpretación bilateral y traducción audiovisual y creación de



*Departamentos*

- material de diversa índole para el autoaprendizaje y fomento de competencias del Grado en Traducción”, 2 sem. 2020, UPO.
16. Koreneva, O. COVID19, participación en el proyecto de investigación con el Parlamento Europeo de Luxemburgo, unidad de coordinación terminológica TermCoord: febrero-abril 2020.
  17. Koreneva, O. proyecto YourTerm Medical (EU TermCoord-Diderot Paris-UPO), terminología médica, 2018- en curso, Parlamento Europeo.
  18. Koreneva, O. TU Braunschweig, “Español con E-Tándem con universitarios españoles”, sesiones del tándem entre los alumnos españoles y alemanes, duración 1er semestre 2019, curso participante 1º del TEI y de Doble Grado Rel. Int. +alemán..
  19. Larreta Zulategui, J.P. Título del proyecto: La Interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre Lenguas Germánicas y Románicas. Entidad financiadora: Proyecto de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Duración, desde 1.01.2020 hasta: 31.12.2022. Cuantía de la subvención: € 28264
  20. Lorenzo, F. Mapa del lenguaje académico en Educación Bilingüe: Descripción y aplicaciones (español/inglés). Organismo: Código: Proyecto I+D. Programa Estatal de Fomento de la Investigación científica y Técnica de excelencia. Subprograma estatal de generación del conocimiento. FFI2016-74885-P. Ministerio De Economía Y Competitividad. Sitio web: <https://www.upo.es/investiga/bimap/>
  21. Losada Friend, M. TÍTULO: "La vida emocional de las mujeres: Experiencias del mundo, formas de sensibilidad. Europa y América, siglos XVII-XIX" (REF. Agencia Estatal Conocimiento (AEC) Proyecto I+D HAR2015-63804-P) I.P.: Dra. María Luisa Candau Chacón (Universidad de Huelva). CATEGORÍA EN EL PROYECTO: Miembro del proyecto. Investigadora a T.C. ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO) y Fondo Europeo de Desarrollo regional (FEDER) DURACION: de 1/1/2016 hasta: 31/12/2019 (renovado hasta 31/12/2020) CUANTÍA DE LA SUBVENCIÓN: 45.000 euros
  22. Losada Friend, M. TÍTULO: “Género y espiritismo en Andalucía (1840-1920): enfoque filológico y traductológico” (UMA18-FEDERJA-167) IPs: Rosario Arias Doblas (IP1) y Juan Jesús Zaro Vera (IP2) CATEGORÍA





*Departamentos*

EN EL PROYECTO: Miembro del proyecto. Investigadora a T.C.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Proyectos FEDER (Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020). DURACIÓN: Desde 15/11/2019 hasta 15/11/2021 Cuantía de la subvención: 23.979,25 euros

23. Martínez Vázquez, Montserrat. Título del proyecto: La Interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre Lenguas Germánicas y Románicas Investigador responsable: Montserrat Martínez Vázquez. Entidad financiadora: Proyecto de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Duración, desde 1.01.2020 hasta: 31.12.2022. Cuantía de la subvención: € 28264
24. Mendoza, I. Proyecto de Innovación Docente. Acción 2. Investigador principal Título: La retraducción de la literatura para la infancia y la juventud (LIJ) como instrumento de concienciación y crítica social. Duración: curso académico 2019/20.
25. Moreno Soldevila, R Denominación del proyecto: Formas de integración en el Mediterráneo romano. Vías informales de la inclusión de la diversidad en el ámbito político, religioso y cultural. Ámbito del proyecto: Autonómico Investigador/es responsable/es: Elena Muñiz Grijalvo y Rosario Moreno Soldevila. Número de investigadores/as: 14. Entidad/es financiadora/s: Junta de Andalucía (programa operativo FEDER). Cód. según financiadora: UPO-1260377. Fecha de inicio: 01/01/2020. Duración del proyecto: dos años Cuantía total: 38.333 €
26. Morón, M. Multidimensional Analysis of European Parliamentary Corpora: Original, Translated, and Interpreted Political Discourse. (ECPC+). Regional. Generalitat Valenciana, 2 año, 20 000€. Investigadora principal: Dra. María Calzada. Participantes UPO: Marián Morón y Elisa Calvo.
27. Parrilla Gómez, L. Red temática “Necesidades Complejas de Comunicación y Enfermedades Minoritarias (NECCO-ENMI)”. Investigadora. (Universidad de Málaga, 2019 – 2020)
28. Parrilla Gómez, L. Proyecto “VIP: sistema integrado Voz-texto para IntérPretes”. Asesora externa. (Nº ref.: FFI2016-75831-P) (Universidad de Málaga, 2017 – 2020)



#### Departamentos

29. Ponce-Márquez, N.Mendoza García, I. Proyecto: La retraducción de la literatura para la infancia y la juventud (LIJ) como instrumento de concienciación y crítica social Programa financiador: Proyectos de Innovación Docente Acción 2 Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide Responsable: Mendoza García, Inmaculada Participantes: Ponce-Márquez, Nuria; Filsinger-Senftleben, Gustavo.Fecha inicio: 21/10/2019 Fecha fin: 06/06/2020 Ámbito: Local
30. Prieto Velasco, J. A. Nombre del proyecto: Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal sobre salud (LEXEMOS) Miembro del equipo investigador. Entidad de realización: Universidad de Granada Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Isabel Tercedor Sánchez; Clara Inés López Rodríguez Nº de investigadores/as: 8 Entidad/es financiadora/s: Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad. Junta de Andalucía Fecha de inicio-fin: 2019 – 2022 Cuantía total: 6.400 €

#### Contratos y Convenios de Investigación.

1. Fernández-Quesada, Nuria. Contrato OTRI para la redacción en inglés académico de un artículo del ámbito de la psicología y las ciencias sociales. Departamento de Antropología Social, Psicología Básica y Salud Pública. 1-11 de mayo de 2020. 264,80 Euros.
2. Jiménez Salcedo, J. Contrato con el Ministerio de Educación del Gobierno del Principado de Andorra para la elaboración del informe de planteamiento lingüístico del sistema público de educación. Investigador principal, Ministerio de Educación del Gobierno del Principado de Andorra, 16/10/2019-24/06/2020, 4704 euros.
3. Pinto Barragán, M. Proyecto de Elaboración de material didáctico para refugiados. UPO y Ayuntamiento de Sevilla. 2020
4. Ponce-Márquez, N.Mendoza García, I.Título: Proyecto de Apoyo a la Transferencia Creación de la app Cronotrad Rol: Nuria Ponce-Márquez es la inventora y diseñadora de la app Cronotrad con registro de propiedad intelectual y coordinadora de su aplicación en el aula en fase



### Departamentos

pilotaje con inicio en el curso 2020/2021. Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide (Plan Propio) Cuantía: 3000 euros Fecha inicio: 08/01/2020 Fecha fin: 10/01/2022 Lugar: Universidad Pablo de Olavide Ámbito: primera fase (ámbito local), fases posteriores (ámbito autonómico y nacional)

### Estancias

1. Álvarez López, C. J. Estancia de investigación en el Instituto Salti para el estudio del judeoespañol (ladino) de la Universidad de Bar Ilan, Ramat Gan, Israel, del 19 de octubre de 2019 al 20 de enero de 2020.
2. Fernández-Amaya, L. Estancia en la Università degli Studi di Torino (Italia) del 22 al 31 de julio de 2019
3. Fernández Vázquez, José M. Estancia docente en la Universidad de Évora en Portugal (14 al 17 de abril de 2020). Suspendida por el Covid
4. Jiménez Gutiérrez, I. 2020. Estancia en la Université Rennes 2 (Francia). Departamento Langue Étrangères Appliquées. Prevista del 23/03/2020 al 11/04/2020. Suspendida a causa de la pandemia.
5. Koreneva, O. TU Darmstadt. Erasmus +. Enseñanza de alemán como lengua extranjera a refugiados políticos. 15.7.2019-17.7.2019
6. Koreneva, O. Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. Proyecto: Moderna comunicación multilingüe y el rol de la Lingüística Cognitiva en la comunicación profesional 01.8.2019 - 31.8.2019.
7. LOBATO PATRICIO, J. Tenía una estancia Erasmus prevista a Rennes (Francia) del 15 al 19 de marzo que debido a la proclamación del estado de alarma no pude llevar a cabo y he tenido que cancelar.
8. Martín Ruel, Estela. Estancia de formación Erasmus +: Scuola Dante Alighieri. Recanati. 12-23/08/201
9. Mendoza, I. 26 de julio 2019 de septiembre 2019. Estancia de investigación en la University of California, Berkeley. Título de la investigación: La traducción de productos audiovisuales en el sistema educativo de los Estados Unidos de América. Incidencia de su recepción en el bilingüismo (inglés/español).



#### Departamentos

10. Morón, M. Estancia de movilidad para Jóvenes Investigadores del programa José Castillejo en la Universidad de Aarhus (Dinamarca) con inicio el 1 de junio de 2019 (hasta el 31 de agosto de 2019, 3 meses).
11. Pinto Barragán, M. Estancia de Investigación y Docencia – Stockholm Universitet, Sweden (16/09/2019 – 20/09/2019)
12. Prieto Velasco, J. A. Estancia de docencia Erasmus en Universidade Nova de Lisboa. 18-24 de mayo 2020. No realizada por la declaración del estado de alarma.
13. Stender, A. Estancia de investigación en la Universität zu Köln (Colonia, Alemania) del 8 al 30 de julio de 2019.

### Actividades organizadas por el departamento

#### Conferencias

1. Alonso, E. Organización de la conferencia “La lingüística: una aplicación forense”, impartida por María García Antuña del Centro Universitario Internacional de Estudios Superiores del Español (CIESE-Fundación Comillas). Universidad Pablo de Olavide, 10 de marzo de 2020.
2. Alonso, E. Organización de la conferencia “Estrategias y técnicas de traducción del cambio de código inglés-español en textos audiovisuales y literarios”, impartida por Nieves Jiménez Carra de la Universidad de Málaga. Universidad Pablo de Olavide. Actividad aplazada por la crisis sanitaria.
3. Chica Núñez, A. J. Organización de la conferencia *Videojuegos educativos como herramientas para el desarrollo de competencias lingüísticas en Traducción e Interpretación*, impartida por el Dr. José Ramón Calvo-Ferrer, de la Universidad de Alicante. 21 de febrero de 2020.
4. Cisneros Perales, M. 2020. Mesa redonda "Elogio de la ciudad invisible", en la I Semana de la Historia de la Universidad Pablo de Olavide, celebrada del 2 al 6 de marzo de 2020 en Sevilla
5. Cisneros Perales, M. 2020. Conferencia “Ampliación del surco: traducción, poesía y lenguas minorizadas” a cargo de Xaime Martínez,



#### Departamentos

prevista el 25 de marzo de 2020 y aplazada hasta que la situación lo permita.

6. Cuartero Ojal, Juan. 5 de noviembre de 2019: Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada): Acceso al conocimiento para todos. Los nuevos retos de la investigación en la traducción multimodal.
7. España Pérez, S. Puga, A. 2019. *Traducir en la ONU*. Universidad Pablo de Olavide – Sede de la ONU de Nueva York. [Conferencia en línea realizada el 12/12/19 en colaboración con el Servicio de Traducción al Español de la Secretaría de las Naciones Unidas (Nueva York), organizada por Sergio España, PSI del Departamento de Filología y Traducción, Área de Traducción e Interpretación].
8. España Pérez, S. Quijano, S. 2020. *Interpretación de conferencias: salidas profesionales en el contexto andaluz*. Universidad Pablo de Olavide. [Conferencia en línea realizada el 15/04/20 con ayuda para actividades académicas de la Facultad de Humanidades, organizada por Sergio España, PSI del Departamento de Filología y Traducción, Área de Traducción e Interpretación].
9. Koreneva, O. Metodología innovadora de la enseñanza de las lenguas extranjeras, ponente Dra. Bella Bulgarova, Universidad rusa RUDN, 12.12.2019, Sala de actos, UPO.
10. Limbach, C. “La vida laboral como intérprete autónoma (en Alemania)” por la profesora de universidad e intérprete autónoma Sylvia Lyschik. Día 4 de marzo de 2019 de 16.00 a 17.30 horas en la Sala de Grados de la Biblioteca. Actividad enmarcada en el programa “Orientate y Encuentra” de la Facultad de Humanidades. Organización: Christiane Limbach
11. Losada Friend, M. (organizadora). Conferencia Javier Pardo García, Profesor Titular del Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Salamanca (“La traducción cultural del *Quijote* en lengua inglesa: el caso de *The Essex Champion*”), 6 noviembre 2020
12. Losada Friend, M. (organizadora). Conferencia autora Catherine Dunne titulada “Literary encounters with Ireland”, proyectada para miércoles, 22 de abril 2019 a las 12.00 am. Solicitada y concedida ayuda del decanato y del Irish Itinerary EFACIS. CANCELADA POR COVID-19..





*Departamentos*

13. Moreno Soldevila, Título: ¡Todas contra Eurípides! Descubrir a la mujer de la Antigüedad clásica a través de la literatura. Nombre del evento: Semana de la Ciencia 2019. Fecha de celebración: 12 de noviembre de 2019. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: Sevilla. Entidad organizadora: Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación. Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología. Universidad Pablo de Olavide. Fundación descubre. Tipo de participación: conferencia
14. Moreno Soldevila, R. Título: Roma en Itálica I: Dioses y actores. Nombre del evento: I Semana de la Historia de la UPO. Fecha de celebración: 3 de marzo de 2020. Ciudad de celebración: Santiponce, Sevilla. País de celebración: Sevilla. Entidad organizadora: Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación. Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología. Universidad Pablo de Olavide. .Tipo de participación: conferencia
15. Stender, A. Organización de la sesión literaria de la autora alemana Ilona Soßdorf, que presentó su novela Die Nachtwanderung el día 24 de febrero de 2020. El evento fue organizado por el DAAD, la Universidad de Sevilla y la Universidad Pablo de Olavide.
16. Topf Monge, G. Dr. Ricardo Araújo (Universidad de Brasilia): “Ortega y Gasset – la verdad relativa”. Conferencia pronunciada en la UPO el 22 de noviembre de 2019.
17. Vigier-Moreno, F. Conferencia "Nuevas tendencias en el mercado profesional de la traducción: la posesión como salida profesional", impartida por Dra. Lorena Pérez Macías (Universidad Autónoma de Madrid), financiada por la Facultad de Humanidades (UPO) [actividad prevista para el 2 de abril de 2020 y pospuesta debido a las medidas extraordinarias derivadas de la pandemia de la Covid-19]



Departamentos

## Cursos

1. Cisneros Perales, M. 2020. Organización del Taller de edición y corrección editorial "Libros haciendo" de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide, celebrado los días 7 y 14 de noviembre de 2019
2. España Pérez, S. Castañeda Cano, M. 2020. *El uso de la voz en la interpretación de conferencias: técnicas y prácticas (2ª ed.)*. Universidad Pablo de Olavide. [Taller en línea realizado el 06/05/20 con ayuda para actividades académicas de la Facultad de Humanidades, organizada por Sergio España, PSI del Departamento de Filología y Traducción, Área de Traducción e Interpretación].
3. Koreneva, O. ¿Niños de Rusia? o ¿Niños de la Guerra?- el destino y las trayectorias vitales de los niños españoles refugiados en Rusia desde la Guerra Civil Española. Curso (8 horas) impartido en la Universidad Popular de Almensilla (Sevilla), noviembre 2019, dentro del marco del proyecto de la UPO Aula abierta de mayores.
4. Koreneva, O. ¿Niños de Rusia? o ¿Niños de la Guerra?- el destino y las trayectorias vitales de los niños españoles refugiados en Rusia desde la Guerra Civil Española. Curso (8 horas) impartido en la Universidad Popular de Alcalá de Guadaíra (Sevilla), marzo 2020, dentro del marco del proyecto de la UPO Aula abierta de mayores.
5. Luengo López, J. (Director y Organizador). TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. IX Adaptation et traduction cinématographique. Belle de Jour et le cinéma surréaliste. Impartido por la profesora Dra. Claire Picod de la Université de Perpignan Via Domitia (Francia). Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción. Facultad de Humanidades. Celebrado el 2 de diciembre de 2019.
6. Luengo López, J. (Director y Organizador). TRANSFERTS. Journée d'études sur lexicologie et phonétique françaises. IV Jornadas de Doctorado en Metodologías de Investigación Aplicada a la Filología, la Traducción y los Estudios Culturales (LITREC). Impartido por las profesoras Dra. Veska Kirilova y Dra. Névéna Stoyanova de la Université de Veliko Tarnovo (Bulgaria). Entidad organizadora:



*Departamentos*

- Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas. Departamento de Filología y Traducción. Facultad de Humanidades. Celebrado el 19 de noviembre de 2019.
7. Luengo López, J. (Director y Organizador). TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. VIII Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. Les stéréotypes des Français et des Espagnols vus depuis la Bulgarie. Impartido por las profesoras Dra. Veska Kirilova y Dra. Névéna Stoyanova de la Université de Veliko Tarnovo (Bulgaria). Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción. Facultad de Humanidades. Celebrado el 18 de noviembre de 2019.
  8. Luengo López, J. (Director y Organizador). TRANSFERTS. TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. VII Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. Origine et développement de la télévision française. Impartido por el profesor Dr. Jean-Stéphane Duran-Froix de la Université Paris-Nanterre (Francia). Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción. Facultad de Humanidades. Celebrado el 29 de octubre de 2019.
  9. Marín-Conejo, S., Formación permanente (Fundación UPO). Experto Mediadores interculturales para la Movilidad Laboral Europea (II edición). Mayo 2020. Coordinador
  10. Marín-Conejo, S., Formación permanente (Fundación UPO). Experto en Mediación Multimodal en el Contexto Intercultural, Multilingüístico y de Emergencia (I edición). Mayo 2020. Coordinador
  11. Moreno Soldevila, R Curso de etimologías grecolatinas en el lenguaje académico y científico. Marzo de 2020. Cancelado por la situación de pandemia.
  12. Morón, M. Curso de Extensión Universitaria. “El Arte de la Transcreación” Traducción Creativa y Publicidad, I Edición”, Título Propio de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Marzo 2020. Marián Morón (Directora académica). Elisa Calvo (Responsable de calidad del título).



### Departamentos

### Jornadas

1. Cisneros Perales, M. 2020. V Jornadas de Orientación para la Investigación de la Facultad de Humanidades (4 de junio de 2020)ç
2. Crego, M. 2020. III Jornadas “Lenguas y Culturas del Mediterráneo”, celebradas en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, entre el 26 de septiembre y el 18 de octubre de 2019.
3. Crego, M. 2020. Jornadas sobre Traducción Literaria Árabe “Sumergirse en una voz ajena”, organizadas en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla el 12 de noviembre de 2019.
4. Jiménez Salcedo, J. Taller sobre empleabilidad en el ámbito de la Traducción e Interpretación y la Lingüística Aplicada, impartido por Ana López Gobernado (Careerfully, Bruselas), 15 de noviembre de 2019.
5. Lobato Patricio, J. Participación en Comité organizador III Jornadas Lenguas y Culturas del Mediterráneo. Entidad organizadora. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Octubre 2019. Lugar: Universidad Pablo de Olavide.
6. Lobato Patricio, J. Participación en comité organizador de: IV J Jornadas sobre Transcreación y traducción creativa en el marketing y la publicidad: salidas profesionales e itinerarios de especialización profesional. Entidad organizadora: miembros del grupo de investigación Interglosia Hum 996. Actividad financiada por la Facultad de Humanidades y el Departamento de Filología y Traducción de la UPO. Fecha: 21 de febrero de 2020.
7. Rosario Moreno Soldevila. Nombre del evento: Mujeres que hacen historia. Fecha de celebración: 20/02/2020. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: España. Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide. Tipo de participación: organizadora
8. Rosario Moreno Soldevila. Nombre del evento: Mujeres que hacen historia. Fecha de celebración: 27/02/2020. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: España. Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide. Tipo de participación: organizadora



*Departamentos*

9. Rosario Moreno Soldevila Jornadas Teatro y Humanidades en la UPO. 19 de marzo y 2 de abril de 2020. Canceladas por la situación de pandemia.
10. Morón, M.IV Jornadas de Transcreación. Transcreación y Traducción creativa en el marketing y la publicidad: salidas profesionales e itinerarios de especialización profesional. Sesión 1 impartida por Oliver Carreira, “Transcreación: presente y futuro del mercado de los servicios lingüísticos”, 21 de febrero de 2020. Sesión 2, prevista para el 21 de marzo de 2020 (pospuesta su realización por la crisis del covid-19), Universidad Pablo de Olavide. Marián Morón y Julia Lobato (organizadoras).
11. Parrilla Gómez, L. “¿Enseñar en una EOI?” (Universidad Pablo de Olavide, noviembre 2019) (4h.)
12. Relinque Barranca , M. “Ciclo de cine ruso en la Universida Pablo de Olavide”, organizado por las profesoras Mariana Relinque Barranca y Olga Koreneva. Habíamos organizado un ciclo de cine entre los meses de marzo y junio de 2020, en el que se emitirían diferentes proyecciones para promover la cultura y la lengua rusa. Junto con las películas, habría un debate sobre el tema tratado y se contaría con la asistencia de algún representante de la proyección o de la cultura rusa. Para esta actividad, las organizadoras contaban con el apoyo y colaboración del Vicerrectorado de Cultura y Compromiso Social de la UPO. La primera sesión de cine estaba ya confirmada para el día 24 de marzo de 2020 en “El Entramado”, día en que se iba a proyectar el documental "Los Niños de Rusia", de Jaime Camino. El ciclo de cine iba a continuar con otras películas que nos iba a proporcionar el Centro Ruso de Ciencia y Cultura. Este ciclo de cine se suspendió por las medidas excepcionales adoptadas debido a la pandemia.
13. Rojas-Marcos Albert, Rocío y Crego Gómez, María. Organización Jornada sobre Traducción literaria árabe SUMERGIRSE EN UNA VOZ AJENA 12 de noviembre de 2019





### Departamentos

### Seminarios

1. Cuartero Otal, Juan. 31 de mayo de 2019: Taller de traducción editorial (alemán-español) con la autora Felicitas Pommerening.
2. Fernández Sánchez-Alarcos, R. 2020. II Seminario. Prácticas discursivas de la narrativa española actual. 21/11/2019. Participantes Raúl Fdez. Sánchez-Alarcos (UPO); Rocío Rojas Marco (UPO) y Isabel Giménez Caro (Univ. de Almería). Organiza: Área de Literatura Española y Grupo de Investigación THLIC. Patrocina: Dpto. de Filología y Traducción
3. Luengo López, J. (Director y Organizador). II Seminario Internacional de Traducción Literaria en el Hispanismo francés. Réflexions sur la traduction. Traduction universitaire – vs – Traduction commerciale : enjeux et difficultés. Impartido por Évelyne Ricci (Catedrática de la Université de Paris 3 – Sorbonne 3 – y co-directora del Centre de Recherche sur de Recherche sur l’Espagne Contemporaine (CREC)) y Hélène Frison (Profesora Titular de la Université Paris 13), miembro integrante del taller de traducción teatral del CREC). Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción. Facultad de Humanidades. Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas. Celebrado el 25 de noviembre de 2019.
4. Luengo López, J. (Director y Organizador). XII Workshop del Seminario de Investigación de Género y Estudios Culturales (SIGEC). Conferencia: «Les femmes traductrices en Bulgarie». Impartido por las profesoras Dra. Veska Kirilova y Dra. Névéna Stoyanova de la Université de Veliko Tarnovo (Bulgaria). Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción. Facultad de Humanidades. Celebrado el 20 de noviembre de 2019
5. Luengo López, J. (junto a Sánchez Romero, M.; Sanfeliu Gimeno, L.; Llona González, M.; Del Moral Vargas, M.; De Carlos Varona, M.<sup>a</sup> Cruz; y, Oliván Santaliestra, L.) (Comité Organizador). VIII Seminario Internacional de AEIHM. Historia Pública. La Historia de las mujeres ante los nuevos retos de difusión social. Entidad organizadora: Asociación Española de Investigación de Historia de las Mujeres (AEIHM) – Universidad Complutense de Madrid. Celebrado del 3 y 4 de octubre de 2019.



*Departamentos*

### Congresos

1. Fernández-Amaya, L. Miembro del Comité científico de la *12th International Conference on Im/Politeness*, Anglia Ruskin University (Cambridge), del 17 al 19 de julio de 2019.
2. Flores, S. 2019. II Congreso Internacional Comunicación y Filosofía – Miembro del Comité Organizador
3. Hernández-López, M. Miembro del Comité organizador de EPICS IX: 9th International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics. Special Issue on “Communication in the 21st Century”. 6-8 mayo de 2020. Universidad Pablo de Olavide. Organizado por el G.I. Hum 640...
4. Moore, P Am I really Bilingual? That sounds a bit arrogant. XXXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, La Coruña, España, Abril 2020 (pospuesto debido al confinamiento)
5. Moore, P Questioning Quality in Plurilingual Education at the University. Dentro del Simposio: Internacionalização Crítica. 12º Congresso Internacional de a Associação Brasileiro de Linguística Aplicada (ALAB). 12 julio 2019.



*Departamentos*

### Premios, Cátedras, Patentes

1. Granados, A. **Premio:** Premio Extraordinario al Mejor Expediente de la Titulación. **Fecha:** septiembre de 2019. **Entidad emisora:** Universidad Pablo de Olavide. **Descripción:** Mejor expediente de la promoción 2014-2018 del Grado en Traducción e Interpretación. **Cuantía:** 550 €.
2. Granados, A. **Premio:** Premio Real Maestranza de Caballería. **Fecha:** noviembre de 2019. **Entidad emisora:** Real Maestranza de Caballería de Sevilla. **Descripción:** Mejor expediente de la Facultad de Humanidades de la UPO (promoción de 2018). **Cuantía:** 1500 €.
3. Granados, A. **Premio:** Premio Ciudad de Sevilla a la Excelencia Académica. **Fecha:** enero de 2020. **Entidad emisora:** Ayuntamiento de Sevilla. **Descripción:** Mejor expediente de la Facultad de Humanidades de la UPO (promoción de 2018). **Cuantía:** 0 €.
4. Granados, A. **Premio:** Premio al Mejor Expediente Académico de la Facultad de Humanidades. **Fecha:** enero de 2020. **Entidad emisora:** Universidad Pablo de Olavide. **Descripción:** Mejor expediente de la Facultad de Humanidades de la UPO (promoción de 2018). **Cuantía:** 0 €.
5. Moore, P Award for outstanding journal reviewers Liverpool University Press 2019 (European Journal of Language Policy)  
Véase:<https://online.liverpooluniversitypress.co.uk/reviewer-rewards?mobileUi=0&>
6. Rojas-Marcos Albert, Rocío XXIX Premio de Creación Literaria El Drag Entidad que concede: Universidad de Cádiz. Extensión Universitaria Fecha de concesión: 12/2019 Reconocimientos ligados: Premio al libro de poesía GMTT